

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН

Кафедра іноземних мов

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Заступник директора
з навчальної роботи

_____ 2014 року
«_____»

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

БІЗНЕС-ПЕРЕКЛАД ТА ПЕРЕКЛАД КОНФЕРЕНЦІЙ

ІСПАНСЬКА МОВА

галузі знань **0302 Міжнародні відносини**
напрямів підготовки 6.030201 – міжнародні відносини
6.030202 – міжнародне право
6.030203 – міжнародні економічні відносини
6.030204 – міжнародна інформація
6.030205 – країнознавство
6.030206 – міжнародний бізнес

КИЇВ – 2014

Робоча програма дисципліни «**Бізнес-переклад та переклад конференцій (іспанська мова)**» для студентів *галузі знань* 0302 міжнародні відносини, напрямів підготовки : 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.

«___» _____ 2014 року – 21 с.

Розробник: канд.педаг.наук, доцент **Ніколаєва Людмила Олексіївна**

Робоча програма дисципліни « **Бізнес-переклад та переклад конференцій (іспанська мова)**» затверджена на засіданні кафедри іноземних мов

Протокол №від “....” 2014 року

Завідувач кафедри _____ В.В.Дайнеко
(підпис)

«___» _____ 2014 року

Схвалено науково - методичною комісією Інституту міжнародних відносин

Протокол від «___» _____ 2014 року №___
Голова науково-методичної комісії _____ О.А.Коппель
(підпис)

«___» _____ 2014 року

© Л.О.Ніколаєва, І.О.Журавльова 2014 / 2015 н. рік
© О.М.Захаренко, М.І.Морева 2014 / 2015 н. рік

ВСТУП

Навчальна дисципліна «*Бізнес-переклад та переклад конференцій*» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» *галузі знань – 0302 міжнародні відносини, напрямів підготовки : 6.030201 – міжнародні відносини, 6.030202 – міжнародне право, 6.030203 – міжнародні економічні відносини, 6.030204 – міжнародна інформація, 6.030205 – країнознавство, 6.030206 – міжнародний бізнес.*

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом **VIII семестру в обсязі – 216 год. (6 кредитів ECTS)** зокрема: *лекції – 8 год., практичні заняття і лабораторні – 74 год., самостійна робота – 126 год.* У курсі передбачено **2 змістових модулі**. Завершується **заліком**.

Метою курсу є розвиток у студентів навичок і умінь, необхідних для їх подальшої професійної діяльності згідно з потенційними комунікативними потребами майбутніх фахівців в офіційно-діловому іншомовному спілкуванні в усній і письмовій формі.

Завдання – розвиток умінь і навичок професійного іншомовного спілкування: *перекладу* ділової, бізнес-документації, ділового листування у фаховій сфері; *говоріння* (монологічного і діалогічного) на фахові теми; *аудіювання* висловлювань на фахові теми у безпосередньому спілкуванні, виступів фахівців, державних і громадських діячів на конференціях та в засобах ЗМІ з наступним *викладенням у письмовій чи усній формі* різних видів *вторинного тексту мовою перекладу* на базі тексту-джерела.

Курс складається з **двох змістових модулів**.

Перший присвячений вивченню міжмовної комунікації в офіційно-діловій сфері. *Другий* – міжмовній комунікації в науковій і публіцистичній сферах.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- характерні особливості текстів професійно значущих для майбутніх фахівців функціональних стилів – офіційно-ділового, наукового і публіцистичного – і їх підстилів українською і іспанською мовами;
- лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договірною характеру українською і іспанською мовами;
- лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і іспанською мовами, комерційної кореспонденції, звітів, протоколів;
- структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу, види реферативного перекладу;
- критерії оцінки якості перекладу в професійно значущих сферах спілкування: офіційно-діловій, науковій і публіцистичній;

- фахову терміносистему;
- кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти іспанською мовою, і їх україномовні еквіваленти.

вміти:

здійснювати

- повний письмовий переклад документів договірною характеру – договорів, угод, конвенцій, контрактів;
- повний письмовий переклад текстів ділового листування;
- повний письмовий переклад законодавчих і адміністративних текстів, звітів, протоколів тощо;
- усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій – переклад на переговорах, ділових зустрічах, конференціях тощо;
- усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;
- письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (виступів науковців, державних і громадських діячів тощо) включаючи різні види реферування (реферат в описовій формі, реферат-резюме, реферат-огляд);

Місце дисципліни в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних відносин: навчальна дисципліна «Бізнес-переклад та переклад конференцій» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини.

Зв'язок з іншими дисциплінами. Навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу» викладається після засвоєння студентами дисципліни „Іспанська мова” та „Теорія та практика перекладу”, спираючись також на знання і уміння, засвоєвані при вивченні дисципліни „Мова фаху”, а також на знання, отримані при вивченні фахових дисциплін згідно з напрямом підготовки студентів.

Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Кожний з трьох семестрів включає два змістові модулі

Обов'язковим для заліку є виконання тестових робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю ¹ :	ЗМ1		ЗМ2	
	Min. – 22 бали	Max.–40 балів	Min. – 26 балів	Max. – 40 балів
Виконання тесту з ТПП	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10
Виконання тесту з іноземної мови	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„ 6” x 1 = 6	„10” x 1 = 10
Відповідь з теорії перекладу	„ 3” x 1 = 3	„ 5” x 1 = 5	„ 3” x 1 = 3	„ 5” x 1 = 5
Виконання завдань з аудіювання і перекладу	„ 3” x 1 = 3	„5” x 1 = 5	„ 3” x 1 = 3	„5 ” x 1 = 5
Виконання індивідуальних робіт з перекладу	„ 3” x 2 = 6	„ 5” x 2 = 10	„ 3” x 3 = 9	„ 5” x 2 = 10
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2= 20
³ – мінімальна/максимальна оцінку, яку може отримати студент. ¹ – мінімальна/максимальна залікова кількість робіт чи завдань.				

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум – 40 балів* для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у *20 балів*. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – *48 балів*.

У випадку відсутності студента з поважних причин відпрацювання та перездачі МКР здійснюються у відповідності до «Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу» від 1 жовтня 2010 року.

При простому розрахунку отримаємо:

	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ПМК / залік	Підсумкова оцінка
<i>Мінімум</i>	22	26	12	60
Максимум	40	40	20	100

Шкала відповідності

За 100 – бальною шкалою	За національною шкалою
90 – 100	Зараховано
85 – 89	
75 – 84	
65 – 74	
60 – 64	
1 – 59	не зараховано

¹ Див. Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу від 1 жовтня 2010 року, а також Розпорядження ректора «Про методику розрахунку підсумкової оцінки дисциплін, які читаються два і більше семестри» від 29 вересня 2010 року

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль 1. Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері.

Тема 1. Офіційно-діловий стиль. (50 год.)

Характеристика офіційно-ділового стилю. Адміністративний підстиль. Законодавчі документи. Дипломатичні документи. Договори, конвенції, угоди, контракти.

Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договірної характеру.

Тема 2. Ділове листування. (50 год.)

Лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і іспанською мовами.

Змістовий модуль 2 . Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах.

Тема 3. Науковий стиль. (50 год.)

Особливості усного і письмового наукового мовлення українською і іспанською мовами. Структурно-смісловий аналіз первинного тексту з метою перекодування його у текст реферату. Способи і прийоми компресії при аналітико-синтетичній обробці первинного тексту.

Об'єктивне реферування і реферування з суб'єктивною оцінкою.

Тема 4. Публіцистичний стиль. (48 год.)

Жанрово-стилістичні особливості текстів інформаційно-аналітичних жанрів засобів масової інформації українською і іспанською мовами.

Оціночні лексичні одиниці, образно-метафоричні засоби і конструкції експресивного синтаксису в текстах інформаційно-аналітичних жанрів.

СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ І ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		лекції	практ.	С/Р
Змістовий модуль 1				
Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері				
1	Тема 1. Офіційно-діловий стиль	2	16	32
2	Тема 2. Ділове листування	2	16	32
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота на фаховий переклад</i>		2	
Змістовий модуль 2				
Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах				
3	Тема 3. Науковий стиль	2	16	32
4	Тема 4. Публіцистичний стиль	2	16	30
	<i>Лексико-граматичний тест</i>		2	
	<i>Модульна контрольна робота на фаховий переклад</i>		2	
	Підсумкова модульна контрольна робота		2	
	ВСЬОГО	8	74	126

Загальний обсяг **216 год.**, в тому числі:

Лекцій – **8 год.**

Практичних занять – **74 год.**

Самостійна робота – **126 год.**

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

Міжмовна комунікація в офіційно-діловій сфері

ТЕМА 1. Лекція 1. Офіційно-діловий стиль. (2 год.)

Характеристика офіційно-ділового стилю. Адміністративний підстиль. Законодавчі документи. Дипломатичні документи. Договори, конвенції, угоди, контракти.

Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів договорів українською і іспанською мовами. Лексико-фразеологічне, лексико-морфологічне, синтаксичне і структурно-композиційне оформлення текстів контрактів українською і іспанською мовами.

Практичні заняття 1. – 16 год.

1. Вправи на повний переклад текстів договорів, конвенцій, угод, контрактів тощо (6 год.)

2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі (2 год.)
3. Граматичні вправи: *Formes participiales (révision)* (2 год.)
4. Лексичні вправи (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад переговорів (4 год.)

Завдання для самостійної роботи : (32 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів договорів і контрактів. (16 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ (8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ (8 год.)*

Література:

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009
9. Е.Б.Передерий Язык испанской прессы – М.: Высшая школа, 2005
10. А.А.Ніщевич Практика перекладу з іспанської на російську та українську мови: Навчальний посібник. – О.: Фенікс, 2006

ТЕМА 2. Лекція 1. Ділове листування. (2 год.)

Лексико-граматичне і структурно-синтаксичне оформлення текстів ділового листування українською і іспанською мовами. Основні частини листа. Початкові і заключні формули листа. Комерційний лист. Адміністративний лист. Звіт про роботу. Протокол.

Практичні заняття 1. – 16 год.

1. Переклад текстів ділового листування (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі (2 год.)
3. Граматичні вправи: *Temps et modes français (révision)* (2 год.)
4. Лексичні вправи (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад ділових зустрічей, бесід тощо (4 год.)

Завдання для самостійної роботи . (32 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ділового листування. (8 год.)*
- б) Укладання двома мовами текстів ділового листування. (8 год.)*
- в) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*

з) *Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*

Література:

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009
9. Е.Б.Передерий Язык испанской прессы – М.: Высшая школа, 2005
10. А.А.Ніщевич Практика перекладу з іспанської на російську та українську мови: Навчальний посібник. – О.: Фенікс, 2006

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

Міжмовна комунікація в науковій і публіцистичній сферах (102 год.)

ТЕМА 3. ЛЕКЦІЯ. Науковий стиль. (2 год.)

Особливості усного і письмового наукового мовлення українською і іспанською мовами. Структурно-смісловий аналіз первинного тексту з метою перекодування його у текст реферату. Способи і прийоми компресії при аналітико-синтетичній обробці первинного тексту.

Об'єктивне реферування і реферування з суб'єктивною оцінкою.

Засоби зв'язку між реченнями і частинами тексту.

Практичні заняття – 16 год.

1. Повний і реферативний переклад текстів наукового мовлення (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі (2 год.)
3. Граматичні вправи: *Moyens de liaison entre les phrases et les parties du texte* (2 год.)
4. Лексичні вправи (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад наукових доповідей і виступів на конференціях (4 год.)

Завдання для самостійної роботи . (32 год.)

- а) Індивідуальний письмовий повний і реферативний переклад текстів наукових доповідей і повідомлень. (16 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)*
- в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (8 год.)*

Література:

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009
9. Е.Б.Передерий Язык испанской прессы – М.: Высшая школа, 2005
10. А.А.Ніщевич Практика перекладу з іспанської на російську та українську мови: Навчальний посібник. – О.: Фенікс, 2006

ТЕМА 4. ЛЕКЦІЯ. Публіцистичний стиль. (2 год.)

Жанрово-стилістичні особливості текстів інформаційно-аналітичних жанрів засобів масової інформації українською і іспанською мовами.

Особливі значення *Conditionnel* і *Futur antérieur* у мові преси. Внутрішньомовні запозичення у мові ЗМІ.

Оціночні лексичні одиниці, образно-метафоричні засоби і конструкції експресивного синтаксису в текстах інформаційно-аналітичних жанрів.

Практичні заняття – 16 год.

1. Повний і реферативний переклад друкованих текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо (6 год.)
2. Вправи на фіксовані перекладацькі труднощі (2 год.)
3. Граматичні вправи: *Structure communicative, syntaxique et sémantique de la phrase* (2 год.)
4. Лексичні вправи (2 год.)
5. Вправи на аудіювання і послідовний переклад виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю (4 год.)

Завдання для самостійної роботи . (30 год.)

- а) Індивідуальний повний і реферативний письмовий переклад текстів виступів на зустрічах, прес-конференціях, інтерв'ю тощо. (16 год.)*

- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)
в) Виконання письмово лексико-граматичних вправ. (6 год.)

Література:

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009
9. Е.Б.Передерий Язык испанской прессы – М.: Высшая школа, 2005
10. А.А.Ніщевич Практика перекладу з іспанської на російську та українську мови: Навчальний посібник. – О.: Фенікс, 2006

ЗРАЗКИ ТЕСТІВ

Типові завдання лексико-граматичного тесту

1. Завдання на уживання лексико-граматичних і синтаксичних засобів зв'язку речень і частин тексту
2. Завдання на трансформацію семантичної структури речень.
3. Завдання на уживання дієслівних форм.
4. Завдання на синтаксичну/лексичну синонімію.
5. Переклад речень, спрямованих на активізацію
 - а) певних синтаксичних структур.
 - б) певних лексичних одиниць.

Зразок лексико-граматичного тесту

Tarea 1. A continuación encontrará una entrevista que se hizo a Antonio Serrano, presidente de la asociación de anticuarios de Madrid. Aquí se ofrecen en la COLUMNA A, por orden, las intervenciones del periodista, y en la COLUMNA B, las respuestas que dio el entrevistado. Lo que usted debe hacer es relacionar cada pregunta de la columna A con su respuesta de la columna B. Así, por ejemplo, al número 9 de la COLUMNA A le corresponde la letra B de la COLUMNA B.

1.	¿Cuándo empezó usted en esta profesión?	A	En España, los anticuarios compramos sobre todo en casas particulares. Recibimos un aviso, comprobamos a través de fotos que la pieza nos interesa y llegamos a un acuerdo.
2.	Dígame, ¿en qué consiste exactamente su trabajo?	B	Obras de entre los siglos XVI y XIX, relojes, muebles, cuadros, libros, lo relativamente caro y lo relativamente barato.
3.	¿Es verdad que comprar piezas de anticuario es sólo para gente adinerada?	C	Efectivamente, ha entrado mucho arte y no ha salido tanto como se cree. Aunque no por eso la labor de los anticuarios deja de ser fundamental.
4.	¿Qué piensa usted de nuestro patrimonio artístico, todavía seguimos siendo uno de los países con más arte?	D	¡Pero tenemos experiencia!. Hemos aprendido a tocar: sólo con las manos sabemos si una pieza es buena.
5.	¿Cuál sería la labor social de un anticuario?	E	Que compre sólo en tiendas asociadas, porque en ellas se vende garantía y el anticuario se responsabiliza de las piezas.
6.	¿Cómo consigue usted sus piezas?	F	Antes a esta profesión se accedía por tradición familiar, así lo hice yo... hace 30 años. Ahora ya hay hasta un título universitario para ser anticuario.
7.	¿Y puede haber peligro de que sufra engaños?	G	Realmente lo que tenemos que intentar es reunir piezas que están por aquí y por allá y que no se sabe cómo catalogarlas: somos recuperadores de arte.
8.	¿Qué recomendaría a la gente interesada en comprar antigüedades?	H	Vivimos del arte, pero trabajamos también para el arte. Un anticuario no puede ver pasar una pieza sin hacer nada, aunque sepa que le va a costar más la restauración que lo que saque por ella.
9.	¿De qué piezas dispone usted en este momento?	I	Pues que yo soy amante de todas mis piezas y me cuesta mucho venderlas, por algunas he llorado, se lo puedo asegurar.
10.	¿Qué diferencia su profesión de otros comerciantes?	J	Hay que desmontar ese mito. Lo muy bueno cuesta mucho, pero hay cosas desde 12 euros a cientos de miles, además, ofrecemos financiación.

Tarea 2 . Complete estos consejos en Imperativo (Usted) con el verbo adecuado.

Consejos para el buen comprador

Hacer, olvidar, pagar, exigir, analizar, exigir, procurar, ser, confiar, conservar, evitar, comprobar, regatear

1. intermediarios.
2. No revisar meticulosamente los envíos.
3. todo después de recibir la mercancía.
4. una garantía que cubra los productos que compre.

5. inflexible con las demoras, excepto que se produzcan por fuerza mayor.
6. En la compra de grandes cantidades, conseguir alguna comisión o beneficio.
7. detenidamente si el producto recibido corresponde al pedido realizado y todos los documentos acreditativos de compra.
8. un inventario de todas las existencias.
9. No demasiado en acuerdos verbales y un contrato.
10. Por último, para conseguir mejor precio y solo la calidad.

Типові завдання модульної і підсумкової роботи на фаховий переклад

1. Повний переклад тексту документу (або його фрагменту) офіційно-ділового стилю з іспанської мови на українську.
2. Повний переклад тексту документу (або його фрагменту) з української мови на іспанську.
3. Реферативний переклад тексту наукового або публіцистичного стилю.
4. Переклад речень, спрямований на уживання певних синтаксичних/семантичних структур, кліше.
5. Переклад лексичних одиниць.

Зразок модульної роботи

TEST

Tarea 1. Traduzca:

1. Під час переговорів сторони висловили глибоку занепокоєність у зв'язку із ситуацією в окремих регіонах планети.
2. Учасники форуму висловили задоволення обговоренням ключових питань порядку денного.
3. Вірчі грамоти вміщуються у скріплений сургучевою печаткою конверт, який розпечатується зазвичай головою держави під час їх вручення.
4. Акредитуюча держава може у будь-який момент без попереднього мотивування свого рішення об'явити будь-якого члена дипломатичного корпусу персоною нон-грата.
5. Подальший розвиток процесу переговорів свідчить про те, що договірні сторони мають намір дійти згоди вже в найближчий час.
6. Своєю боротьбою за соціальну справедливість і людську гідність цей видатний громадський діяч здобув повагу у багатьох.

Tarea 2. Traduzca:

1. Cuando en 1968 JGC empezó a trabajar en el negocio familiar, la empresa facturaba anualmente 90.000 euros. Desde el principio, tuvo claro que la innovación y la tecnología eran sus grandes apuestas.
2. Su primer paso fue crear una red de distribuidores por toda España. El segundo, levantar una nueva bodega cerca de Jumilla, y el tercero, implantar el primer tren de embotellado de alta capacidad.
3. Más tarde su mujer se incorporará al negocio para hacerse cargo del *marketing* y la publicidad. « Si algo hemos conseguido, ha sido por habernos atrevido a hacer cosas que otros consideraban una locura», explica JGC.

Tarea 3. Traduzca al español:

1. брати на себе обов'язок
2. надзвичайний і повноважний посол
3. особиста недоторканість
4. втручання у внутрішні справи
5. проблема економічного характеру
6. визнати конче необхідним
7. важлива дата, віха
8. потрапити у залежність
9. нижній поріг цін
10. висловити свою глибоку вдячність

Зразок підсумкової роботи

TEST

Tarea 1. Traduzca al español .

1. Цей Договір укладається строком на десять років. Його дія автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Високих Договірних Сторін не менше ніж за дванадцять місяців до закінчення відповідного строку дії цього Договору письмово не сповістить іншу Високу договірну сторону про свій намір не продовжувати його дію.

2. Цей Договір підлягає ратифікації відповідно за законодавства Високих Договірних Сторін і набуде чинності після закінчення 30 днів від дати обміну ратифікаційними грамотами.

3. Цей Договір підлягає реєстрації у Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй згідно зі статтею 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй.

Вчинено у м. Київ ... лютого 201... року у двох примірниках, кожний українською і ... мовою, причому обидва тексти мають однакову силу.

4. ... висловлюючи вдячність уряду і народу Австрії за організацію у себе в країні Конференції, за чудові умови і виявлену гостинність по відношенню до всіх учасників, ... Асамблея приймає до відома доповідь Всесвітньої конференції з прав людини ... і закликає усі держави прийняти подальші заходи з метою повної реалізації прав людини в світлі рекомендацій Конференції.

5. Я вийшов на цю трибуну, щоб від імені нашої делегації підтримати включення до порядку денного пунктів 5 та 6.

6. Перш за все хочу наголосити, що наша делегація цілком підтримує заяву, які щойно зробили попередні оратори, і схвалює прийняття запропонованої поправки.

7. Я повністю поділяю думку представника ..., однак вважаю, що перш ніж прийняти рішення, Комісії слід зібрати додаткові відомості.

8. Я хочу приєднатись до попередніх виступаючих та підтримати висунуті пропозиції.

9. Підтримуючи документ в цілому, ми висловлюємо зауваження щодо окремих пунктів, оскільки представник... припустився деяких неточностей у трактуванні формулювань.

10. Останнє пленарне засідання було, по суті, присвячене уточненню поправок до резолюції яка врешті була прийнята переважною більшістю голосів, хоча 5 делегатів проголосували проти.

Tarea 2. Traduzca la carta al ucraniano.

L.A.E. Jose Angel Gutierrez Toledo
Director de Plásticos

En representación del Presidente de la compañía de Plásticos, le hago llegar esta carta para recordarle que pronto abriremos más surtido de productos, por lo cual le invitamos a que asista a la feria de productos para que no haga una demostración de su variedad de artículos de plasticos. Nos interesa mucho comprar con su empresa pero antes nos gustará conocer toda la gama que cuenta asi como el funcionamiento y utilidad que se le da a cada producto.

Le recuerda que el día para la muestra es el domingo en el hotel Royal, ubicado en la zona hotelera de la Ciudad de Acapulco, Guerrero, México. Iniciaremos a partir de las 10 de la mañana en el salón de convenciones y posteriormente ofreceremos un almuerzo para todos los invitados.

Deseamos que confirme su participación.
Gracias por su atención.

Cordialmente
Lic. Mariani Fernandez
Departamento de Logística – Artículos de cocina y oficina

МАТЕРІАЛИ ДЛЯ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ:

- посібники з письмового перекладу, де вказуються труднощі перекладу на рівні вузького контексту;
- тексти за фахом в оригіналі;
- газетні, журнальні статті, а також матеріали ресурсів Internet з питань міжнародних відносин, міжнародного права, міжнародних економічних відносин, міжнародного бізнесу, міжнародної інформації;
- наукові доповіді з питань суспільних наук та фаху студентів;
- оригінальні тексти з паралельними перекладами (автентичні тексти міжнародних договорів, конвенцій, угод, контрактів тощо);
- оригінальні тексти дипломатичного, комерційного, адміністративного листування;
- публікації ООН та інших міжнародних організацій;
- газетна інформація на теми зовнішньої та внутрішньої політики України, країн мови, що вивчається, інших країн;
- тексти ЗМІ в запису на відео-, аудіокасетах та електронних носіях – виступи науковців, державних та громадських діячів, прес-конференції, інтерв'ю тощо.

Зразки текстів для перекладу

Фрагмент тексту офіційно-ділового стилю :

Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales

Roma, 4.XI.1950

“Los Gobiernos signatarios, miembros del Consejo de Europa,

Considerando la Declaración Universal de Derechos Humanos, proclamada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 10 de diciembre de 1948;

Considerando que esta Declaración tiende a asegurar el reconocimiento y la aplicación universales y efectivos de los derechos en ella enunciados;

Considerando que la finalidad del Consejo de Europa es realizar una unión más estrecha entre sus miembros, y que uno de los medios para alcanzar esta finalidad es la protección y el desarrollo de los derechos humanos y de las libertades fundamentales;

Reafirmando su profunda adhesión a estas libertades fundamentales que constituyen las bases mismas de la justicia y de la paz en el mundo, y cuyo mantenimiento reposa esencialmente, de una parte, en un régimen político verdaderamente democrático, y, de otra, en una concepción y un respeto comunes de los derechos humanos de los cuales dependen ;

Resueltos, en cuanto Gobiernos de Estados europeos animados por un mismo espíritu y en posesión de un patrimonio común de ideales y de tradiciones políticas, de respeto a la libertad y de primacía del Derecho, a tomar las primeras medidas adecuadas para asegurar la garantía colectiva de algunos de los derechos enunciados en la Declaración Universal”

Фрагмент тексту ділового листування :

Monsieur,

Nous vous serions obligés de communiquer à nos auditeurs..., avec copie à nous-mêmes, les informations en votre possession à la date de la présente et concernant :

- Les litiges et procès en cours ou éventuels où notre société se trouverait impliquée et si possible les incidences financières éventuelles.*
- Les réclamations déposées contre notre société.*
- Vos notes d'honoraires et débours non encore réglés à la date du 31/12/201...*

En vous remerciant de votre coopération, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Фрагмент тексту наукового стилю :

La investigación científica y el desarrollo económico de los países

« Es de capital importancia, antes de comenzar a desarrollar el tema propuesto, definir a qué se llama "investigación básica" y a qué "investigación aplicada". El criterio utilizado para clasificar la investigación científica de esta manera es el del *fin perseguido*. Es en ese punto donde se encuentra la diferencia fundamental. La *investigación básica* tiene como objetivo buscar el conocimiento por el conocimiento mismo, por la importancia que éste tiene desde el punto de vista cultural, de nuestra relación con el mundo que nos rodea y porque permite perfeccionar la percepción que la sociedad tiene de sí misma; en otras palabras, la ciencia básica produce información que nos hace conocer mejor un fenómeno pero que no tiene una aplicación práctica inmediata. A diferencia de la anterior, la *investigación aplicada* persigue objetivos concretos y sus resultados sirven para resolver problemas prácticos. Esta clasificación, a pesar de haber sido hecha siguiendo un criterio utilitarista, permite entender cuáles son los rasgos más destacados de la investigación científica. Es importante, sin embargo, aclarar que ella no caracteriza de inútil a la investigación básica: no sería lógico sostener que el conocimiento (producto fundamental de la actividad científica, ya sea básica o aplicada) pueda no servir para nada, puesto que para el científico el principal uso del conocimiento es la generación de más conocimiento. Por eso me parece que cabe agregar a la definición dada para investigación aplicada que los resultados obtenidos por ésta son utilizados para solucionar problemas que van más allá de la investigación científica y que permiten mejorar la *calidad de vida* del ser humano. Lo dicho hasta aquí sirve como prólogo al tema que deseo exponer que es la importancia de la investigación científica en el desarrollo económico de los países. El principal punto a tener en cuenta es que no debemos engañarnos suponiendo que solamente con el hecho de poseer un desarrollo científico importante un país alcanza un alto grado de desarrollo económico. Tomemos como ejemplo el caso de Rusia poseedor de un alto nivel científico pero muy lejos de ser considerado una superpotencia económica, si esta se mide por la calidad de vida de sus habitantes.... »

Фрагмент тексту публіцистичного стилю :

El objetivo del Gobierno: frenar la sangría de las pymes

« En el último Consejo de Ministros de febrero, el Gobierno dio luz verde a una amplia batería de medidas destinadas a mejorar la financiación de las pymes, la regulación de las entidades de capital riesgo y a perfilar el Plan Estratégico de Internacionalización de la economía para 2014-2015. Propuestas, en su mayoría, que habían sido adelantadas por el presidente Mariano Rajoy durante el Debate sobre el estado de la Nación. La lista, concentrada en varios anteproyectos de ley, busca propiciar métodos de financiación para las empresas españolas alternativos a la ruta bancaria, así como vías para solucionar problemas para «empresas viables pero con

una deuda que las hace inviables», según explicó el ministro de Economía, Luis de Guindos. La parte más polémica tiene que ver sin embargo con otro de los aspectos. Primero la vicepresidenta, Soraya Sáenz de Santamaría, y luego el propio Guindos, explicaron que «en línea con las consultas realizadas en otros países de nuestro entorno», el anteproyecto de Ley aprobado ayer incorpora «una propuesta preliminar de regulación» para regular el *crowdfunding*. Esto es, las «plataformas electrónicas que contactan directamente inversores y proyectos»... »

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – Вінниця: Нова книга, 2007
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. – К.: Слово, 2008
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. Международные отношения – М.: РВалент, 2006
5. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – М.: Московский университет, 2009.
6. Матюшенко Н.Л. Испанский язык. Учебное пособие по устному и письменному переводу. В 2 частях. – М: Издательство МГИМО, 2005
7. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
8. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский для журналистов. – М.: МГИМО, 2009
9. Е.Б.Передерий Язык испанской прессы – М.: Высшая школа, 2005
10. А.А.Ніщевич Практика перекладу з іспанської на російську та українську мови: Навчальний посібник. – О.: Фенікс, 2006
11. М.Г. Акинфиева, Н.И. Царева Bienvenidos al mundo de negocios. C1-C2. - М: Издательство МГИМО, 2008
12. Marisa de Prada, Montserrat Bovet, Pilar Marcé Entorno empresarial. Nivel B2 – Edelsa, Madrid, 2008
13. Л.В. Коваленко, М.Г. Акинфиева испанский язык для специалистов: мировая экономика, международные отношения, внешняя торговля – М.: Высшая школа, 2009.

Додаткова

1. Алексеева И.О. Введение в переводоведение: Учеб. пособие. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр „Академия“, 2004.
2. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. – К.:Вища школа, 1993
3. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. – М.: Высшая школа, 2004
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста:
5. Учеб. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
6. Виноградов В.Ф. Введение в переводоведение. – Москва, 2001
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: ИМО, 1980.

8. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. – М.: ЧеРо, 2001
9. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К., Юніверс, 2002.
10. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986.
11. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. – М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2001.
12. Латышев Л.К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международ.отношения, 1981
13. Ликин С.Г. Мир общения. Современное культурное общение и перевод. – М.: Р.Валент, 2003
14. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985.
15. Мелихова Н.В. Пособие по экономическому переводу. – Части 1- 2. – М.: НВИ-Тезаурус, 1999.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969
18. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
19. Мирам Г.Э, Гон А.М. Профессиональный перевод. – Е.: Ника-Центр Эльга, 2003
20. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский. – М.: Русский язык, 1989
21. Смышляева А.В. Пособие по переводу (русский язык – испанский язык). – М.: Русский язык, 1987
22. Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский А.Б. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1967
23. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
24. Чередниченко О.І. Переклад – важлива сфера функціонування і розвитку української мови// Теорія і практика перекладу, Вип. 17. – К., 1991.
25. Чужаки А. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М: Рвалент, 2002.